

Melicherčíková, Katarína

## Preklady bulharskej literatúry vo vydavateľstve Mladé letá

In: *Studia Balcanica Bohemo-Slovaca*. V. Dorovský, Ivan (editor).  
1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2002, pp. 308-318

ISBN 80-210-2771-1

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/123265>

Access Date: 29. 11. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

## PREKLADY BULHARSKEJ LITERATÚRY VO VYDAVATEĽSTVE MLADÉ LETÁ

Knižné preklady z bulharskej literatúry pre deti a mládež na Slovensku a preklady Mladých liet v Bulharsku, ktoré v práci sledujeme, zachytávajú obdobie prekladateľskej činnosti od začiatku pôsobenia vydavateľstva Mladé letá až po súčasnosť.

Predstavujú prehľad tvorby z „rozprávkového“ literárneho bohatstva národa, s ktorým nás už oddávna spájajú kultúrne, jazykové a historické kontakty.

Práca informuje o tom, koľko bulharských a slovenských prekladov z literatúry pre deti a mládež vyšlo, ako sa počas tohto obdobia rozvíjala prekladateľská činnosť, a ktoré osobnosti bulharskej literatúry sa tešia pozornosti čitateľov na Slovensku.

23. decembra 2000 sme si pripomenuli päťdesiate výročie vzniku Slovenského nakladateľstva detskej knihy. Nakladateľstvo sa až po siedmich rokoch svojho pôsobenia premenovalo na všetkým známe Mladé letá. Toto pomenovanie má od 1. januára 1957 podľa názvu novely Martina Kukučína.

V súvislosti s polstoročným jubileom vydavateľstva Mladé letá nás zaujala skutočnosť, že v jubilejnom roku pribudol do radu kníh tohto vydavateľstva pozoruhodný 175-miliónty výtlačok. Osobitne treba spomenúť autorov, ktorých jednotlivé diela v počte výtlačkov prekročili milión – Krista Bendová: Bola raz jedna trieda (1 mil. 850 tis.), Pavol Dobšinský: Slovenské rozprávky – v 21 krajinách (1 mil. 118 tis.), Mária Ďuríčková: Danká a Janka (1 mil. 232. tis.), Rudo Moric: Z poľovníckej kapsy (1. mil. 58 tis.) a súhrnné dielo Márie Rázusovej-Martákovej v celkovom náklade 2 mil. 433 tisíc.

Okrem vydávania pôvodnej literatúry pre deti a mládež sa vydavateľstvo Mladé letá sústredilo na prekladovú literatúru. Na jednej strane to boli preklady cudzojazyčných titulov do slovenčiny, na druhej strane to boli preklady diel slovenských autorov do iných jazykov. Túto druhú úlohu začalo vydavateľstvo systematicky plniť od roku 1963 po vzniku redakcie

exportu (podľa: Bibliografia exportu vydavateľstva Mladé letá 1963 – 1988, s. 3), ktorej cieľom bolo prezentovať výberové tituly produkcie vydavateľstva na knižných veľtrhoch a zabezpečiť export prekladov slovenských autorov kníh pre deti a mládež do zahraničia.

UNESCO vyhlásilo rok 1972 za Medzinárodný rok knihy. Úsilie Mladých liet v tom čase smerovalo k obohateniu lektúry mladých čitateľov novými dielami, k zintenzívneniu kultúrno-osvetových aktivít, k smelšiemu prenikaniu slovenskej detskej knihy do sveta. Cieľom bolo podnecovať novú kvalitu tvorby pre deti a zabezpečiť ju z vlastných zdrojov.

Počas existencie vydalo knižné vydavateľstvo spolu 27 pôvodných titulov bulharskej literatúry a 20 knižných titulov bolo preložených do bulharského jazyka.

## **PREKLADY BULHARSKEJ LITERATÚRY NA SLOVENSKU 1950–2000**

### **PREKLADY BULHARSKEJ LITERATÚRY PRE DETI A MLÁDEŽ 1950–1960**

Petrov, Ivajlo

Nonkina láska / Нонкината любов /

preklad: Jozef Bršlen

Bratislava, Mladé letá, 1958

Alexandrovová, Liliana

Je jedno šťastie / Има едно щастие /

preklad: Gusta Dočevská

Bratislava, Mladé letá, 1959

### **PREKLADY BULHARSKEJ LITERATÚRY PRE DETI A MLÁDEŽ 1960–1970**

Karalijčev, Angel

Rozprávkový svet / Приказен свят /

preklad: Mária Topoľská a Milan Topoľský

Bratislava, Mladé letá, 1962

Koralov, Emil  
Perunika / Перуника /  
preklad: Milan Topoľský  
Bratislava, Mladé letá, 1963

Rusafov, Georgi  
O bedárovom kožuchu / Юнакът със златите коси /  
preklad: Júlia Stajková  
Bratislava, Mladé letá, 1963

Vlčev, Georgi  
Drevený trón  
preklad: Júlia Stajková  
Bratislava, Mladé letá, 1964

## **PREKLADY BULHARSKE LITERATÚRY PRE DETI A MLÁDEŽ 1970–1980**

Manov, Emil  
Moje prvé leto / Моето първо лято /  
preklad: Júlia Stajková  
Bratislava, Mladé letá, 1972

Radičkov, Jordan  
My vrabčatá / Ние вrabчетата /  
preklad: Mária Topoľská  
Bratislava, Mladé letá, 1973

Daskalovová, Liliana  
Carihradské papučky / Цариградски чехлички /  
preklad: Mária Topoľská  
Bratislava, Mladé letá, 1974

Marčevski, Marko  
Ostrov Tambuktu / Остров Тамбукту /  
preklad: Gusta Baricová  
Bratislava, Mladé letá, 1974

Danailov, Georgi  
Deti sa hrajú vonku / Деца играят въвн /  
preklad: Anna Opálená  
Bratislava, Mladé letá, 1975

Malina, Kalina  
Zlaté srdce / Златно сърце /  
preklad: Júlia Stajková  
Bratislava, Mladé letá, 1976

Pavlov, Anastas  
Slávny chlapec / Славното момче /  
preklad: Júlia Stajková  
Bratislava, Mladé letá, 1977

Aladžov, Čavdar  
Posledná trójska vojna  
preklad: Oľga Stajková  
Bratislava, Mladé letá, 1978

Karaslavov, Slav Christov  
Kronika o Hadžim Dimitrovi  
preklad: Milan Topol'ský  
Bratislava, Mladé letá, 1980

Filipova, Vaňa  
Milena  
preklad: Júlia Stajková  
Bratislava, Mladé letá, 1983

Vlčev Georgi  
Drevený trón: Bulharské rozprávky  
preklad: Júlia Stajková  
Bratislava, Mladé letá, 1983  
Aleksandrova, Liljana  
Je jedno šťastie  
preklad: Gusta Baricová  
Bratislava, Mladé letá, 1984

Bosev, Asen  
Hádajme a zahrajme sa  
preklad: Ján Štrasser  
Bratislava, Mladé letá, 1984

Valkanov, Venelín  
Maliar a detektív  
preklad: Mária Topoľská  
Bratislava, Mladé letá, 1985

Gulev, Dimitar  
Heslo Foxi  
preklad: Gusta Baricová  
Bratislava, Mladé letá, 1986

Zvezdinov, Atanas  
Divé klinčeky  
preklad: Oľga Stajková  
Bratislava, Mladé letá, 1987

Milev, Jordan  
Pán Držmislničník: Prešibalkove dobrodružstvá  
preklad: Jaroslav Marušiak  
Bratislava, Mladé letá, 1987

Petrov, Valeri  
Jemne povedané  
preklad: Mária Topoľská  
Bratislava, Mladé letá, 1987

Stančev, Lačezar  
Kto oslobodil Teplý vietor?  
preklad: Penka Veselská  
Bratislava, Mladé letá, 1989

Karalijčev, Angel  
Vreće klamstiev: Bulharské ľudové rozprávky  
preklad: Penka Veselská  
Bratislava, Mladé letá, 1989

## PREKLADY BULHARSKEJ LITERATÚRY PRE DETI A MLÁDEŽ 1980–1990

Veselská, Penka

Slnko a Dobrinka: Bulharské ľudové povesti

preklad: Veselská Penka

Bratislava, Mladé letá, 1990

## PREKLADY BULHARSKEJ LITERATÚRY PRE DETI A MLÁDEŽ 1990–2000

Nevyšiel žiaden titul.

Prekladateľské aktivity Mladých liet v rokoch 1950–2000 možno pre lepšiu prehľadnosť vyjadriť v tabuľkách.

Obdobie prekladu	1950–1960	1960–1970	1970–1980	1980–1990	1990–2000
Počet preložených titulov	2	4	20	1	0

Najplodnejší prekladatelia	Počet preložených diel
Júlia Stajková	7
Mária Topoľská	5
Milan Topoľský	3
Gusta Baricová	3
Penka Veselská	3

Vychádzajúc z dostupných bibliografických prameňov, môžeme konštatovať, že nie veľmi priaznivým obdobím na prekladanie detskej bulharskej literatúry boli päťdesiate roky, kde vyšli iba dva tituly, no práve v tejto dekáde vyšla najúspešnejšia bulharská kniha na Slovensku, čo sa týka počtu vydaných exemplárov. Je to výber z bulharských autorských rozprávok Drevený trón, ktoré preložila Júlia Stajková. Drevený trón vyšiel

v novom vydaní ešte raz vo vydavateľstve Mladé letá, a to o 29 rokov neskôr.

Šesťdesiate roky predstavujú v oblasti prekladu bulharskej literatúry na Slovensku istý krok vpred. Tohto obdobia, v ktorom vyšli štyri tituly, sa ujali prekladatelia – manželia Topoľskí a Júlia Stajková.

Prekladová tvorba začala kulminovať až v sedemdesiatych rokoch. Tieto roky boli pre preklad najplodnejším obdobím. Dvadsať titulov za jedno desaťročie je veľmi pozoruhodný počet. Prekladatelia si vybrali kvalitných autorov bulharskej literatúry, ako napr. Christa Karaslavova, Anastasa Pavlova, Georgia Vlčeva, či Jordana Radičkova. Najväčšiu zásluhu na propagácii bulharskej literatúry na Slovensku mala Júlia Stajková, ktorá po oslobodení o. i. viedla na Filozofickej fakulte UK v Bratislave lektorské cvičenia z bulharčiny. Patrí medzi najplodnejších prekladateľov krásnej bulharskej literatúry. Okrem siedmich diel, ktoré preložila v Mladých letách, prekladala aj práce Ivana Vazova, Kamena Kalčeva, Ľudmila Stojanova, Blagi Dimitrovovej, Pavla Vežinova a i. (porov. Dobříková, Bratislavská Alma mater a bulharistika, 1998, s. 130). Aktívnou prekladateľkou bola takisto Mária Topoľská, ktorá spolupracovala s manželom Milanom Topoľským.

## **BIBLIOGRAFIA EXPORTU VYDAVATEĽSTVA MLADÉ LETÁ V BULHARSKU 1963–1988**

### **SLOVENSKÁ LITERATÚRA V BULHARSKU 1963–1973**

Blažková, Jaroslava

Как котките си купиха телевизор /Ako si mačky kúpili televízor/

preklad: Григор Ленков

Sofia, Narodna mladež, 1968

НаГамова, Маša

Часовник / Hodinky /

preklad: Вътъо Раковски

1971 (1. vyd.), 1972 (2. vyd.)



Zachoder, Boris

Малка зоологическа градинка / Z rus. orig. Что снится морозу /

preklad: ВЪТЪ РАКОВСКИ

1971 (1. vyd.), 1972 (2. vyd.)

Čerčeková, Elena

Вече съм голяма / A ja som už veľká /

preklad: ВЪТЪ РАКОВСКИ

1972

Hranko, Martin

Фурко и Мурко / Furko a Murko /

preklad: Mária Vojtová

1972

Moric, Rudo

Приказки от гората / Rozprávky z lesa /

preklad: Григор Ленков

Sofia, Narodna mladež, 1973

### MLADÉ LETÁ V EXPORTE 1973–1983

Novák, Jiří Zdeněk

Щурецьт и мравките / Z čes. orig. Cvrček a mravenci /

preklad: ВЪТЪ РАКОВСКИ

1974 (1. vyd.), 1976 (2. vyd.)

Thiele, Vladimír

В нашия двор / Z čes. orig. Na tom našem dvore /

preklad: ВЪТЪ РАКОВСКИ

1974

Наѓановá, Maša

Часовник / Hodinky /

preklad: ВЪТЪ РАКОВСКИ

1974 (3. vyd.), 1977 (4. vyd.)

Tanská, Nataša  
Пуф и Муф  
preklad: Viera Gergeťová  
Sofia, Narodna mladež, 1977

## LITERATÚRA PRE DETI A MLÁDEŽ V BULHARSKU 1986–1988

Ferko, Andrej  
Казко Дългокоско и повелителя на времето / Kazko Vlasko a kráľ Času /  
preklad: Мариана Видрарска  
Sofia, Otečestvo, 1985

Válek, Miroslav  
Толкова обичам да пътувам / Veľká cestovná horúčka /  
preklad: Вътьо Раковски  
Sofia, Otečestvo, 1986

Dušek, Dušan  
След дълъг дъжд денят / Deň po dlhom daždi býva voňavý /  
preklad: Соня Каникова  
Sofia, Otečestvo, 1987

Jarunková, Klára  
Момиченцето, което отиде да търси приказка / O dievčatku, ktoré šlo  
hľadať rozprávku /  
preklad: Невена Захариева  
Sofia, Otečestvo, 1988

Machaj, Vladimír  
Сред животните / Medzi zvieratkami /  
Sofia, Otečestvo, 1988

Machaj, Vladimír  
Сред животните в зоологическата градина / Medzi zvieratkami v ZOO /  
Sofia, Otečestvo, 1988

Žiaden titul.

Obdobie exportovanej literatúry	1963–1973	1973–1983	1983–1988	1988–2000
Počet titulov	8	6	6	0

Podľa použitých materiálov zisťujeme, že najviac knižných titulov (spolu 7) preložil Vačo Rakovski (Въто Раковски) – bulharský básnik, ktorý sa venuje bulharským a českým prekladom.

Vychádzajúc z tabuľky vidíme, že do roku 1963 sa v Bulharsku zo slovenčiny neprekladalo. Najlepšie knižky z vydavateľskej dielne Mladých liet sa pravidelne vystavovali na rôznych medzinárodných akciách, výstavách, knižných veľtrhoch a prezentovali sa aj v domácich a zahraničných grafických súťažiach. Až v roku 1963 sa publikovanie cudzojazyčných vydaní vo vydavateľstve Mladé letá stalo základom pre redakciu exportu (podľa: Bibliografia exportu Mladé letá 1963–1988, s. 3).

Počas rokov 1963–1973 bolo preložených osem slovenských titulov do bulharčiny. Vďaka Grigorovi Lenkovovi, Soni Kanikovej, Márii Vojtovej a i., boli preložené diela M. Haľamovej, E. Čepčekovej, K. Jarunkovej, D. Duška, atď.

V ďalšom decéniu sa preložilo šesť kníh pre deti a mládež. Takisto v osemdesiatych rokoch sa podarilo bulharským prekladateľom preložiť (iba) šesť titulov.

V poslednej dekáde druhého tisícročia nebol preložený žiaden titul.

Za obdobie rokov 1963–1988, t. j. za dvadsaťpäť rokov bolo preložených 650 titulov kníh, z toho 20 do bulharského jazyka.

### Literatúra:

- CÍFERSKÁ, E. – ČAČKO, P.: Bibliografia exportu vydavateľstva Mladé letá 1963–1988. Mladé letá, Bratislava 1989.
- DOBRIKOVÁ, M.: Bratislavská Alma mater a bulharistika. In: Slovensko-bulharské jazykové a literárne vzťahy. T.R.I. Médium, Bratislava 1998, s. 131.

HOCHÉL, I.: Preklad a literárnokritická recepcia bulharskej literatúry na Slovensku v 60. rokoch. In: Slovensko-bulharské jazykové a literárne vzťahy. T.R.I. Médium, Bratislava 1998, s. 121–129.

HORNIŠOVÁ, E. – BALOGHOVÁ, M.: Pamätniček z prvej ruky. Mladé letá, Bratislava 2000.

Záznamy rešeršnej služby Univerzitnej knižnice v Bratislave, marec 2001.